

Dal testo all'oggetto: identificazioni di manufatti di uso quotidiano nei glossari bilingui tardoantichi

1) Herm. Celt. gloss. 27,64 (de argenteis): cycni κύκνοι.

a) Ferri 2012, 759: «In the context, listing words for silverware, *cycni* can only be a kind of house tool, and I take the meaning to be ‘chimney-hook’, on the basis of the similar meaning of κόραξ at Suda ε 2614 ἐπιστάτην· ξύλον κόρακας ἔχον, ἐξ οὗ κρεμῶσι τὰ μαγειρικὰ ἐργαλεῖα ‘epistates: a piece of wood on which hooks are nailed, for the cook’s tools to hang from’, apparently referring to ‘hooks, resembling ravens’ beaks’».

b) *Gloss.* III 203,30 (*Hermeneumata Monacensis*): *cycnon cicinum*.

c) *Gloss.* III 368,1 (*Hermeneumata Stephani*): *cigni* κύκνοι.

d) *grom.* p. 374,26 (*metrol.* p. 140,15): *conculae duae cignum siue mistron faciunt*.

e) Plin. Val. 2,30 p. 51B: *ex hoc oleo mittes cygnos tres*; p. 52A: *olei cignos tres aut quattuor*.

f) *Herm. Celt. gloss.* f. 39 (*de oleribus*) συμαء [scil. cymae] ὄρμενα.

2) Herm. Celt. gloss. 30,39 (de scorteis): superficia ἐπανωτρίδα.

a) Ferri 2012, 760: «Compounds with prefix ἐπάνω are common in Late and Byzantine Greek, e.g. ἐπανωφόριον ‘overcoat’. The noun *superficium* seems to refer to a dress or robe worn over (an ‘all-over’, perhaps a kind of apron). *Superficium* occurs in CGL, and in Latham 1965, but only in reference to buildings. The appropriate meaning is registered only in Du Cange, from Iren. Lugd., *Adv. haer.* 2, 14: *quasi centonem ex multis et pessimis panniculis consarcientes, finctum superficium subtili eloquio sibi ipsis praeparaverunt*, where clearly a dress, or overall, is intended».

b) BGU XV 2486,8-11 (4 giugno 93 d. C.; transazione bancaria): [τοῖς δ]υσὶ τέκτοσι τῶν ἀπὸ Διονυσιάδ(ος) | [.] ἐπάνω τρίδο� ὄργανου ἔλαι- | [ουργικο]ῦ ἀκανθίνης . ηχ[.] οἴλαν καὶ | [παρε]ἰληφεν ὁ Πανεφρ[ό]μμι[ς] ||

l. 9: τρίτου (?).

c) Traduzione di Nelson 1983, 71: «... the two carpenters from Dionysias [precedono i nomi]. [In return for a?] made of acacia wood above the third (?) oil press of an oil mill, [which] Panephremmis has received [...] just as it is non-returnable».

d) Cato *agr.* 18,9: Orbem olearium latum p. III Punicanis coagmentis facito, crassum digitos VI facito, subscudes ilagineas adindito. Eas ubi confixeris, clavis corneis occludito. In eum orbem tris catenas indito. Eas catenas cum orbi clavis ferreis corrigit. Orbem ex ulmo aut ex corylo facito: si utrumque habebis, alternas indito.

e) Traduzione di Sblendorio Cugusi 2001, 79:

«La tavola olearia va costruita rotonda, del diametro di 4 piedi [c. 119 cm], con giunture di tipo cartaginese; falla dello spessore di 6 dita [c. 11 cm] e introducivi giunti di leccio a coda di rondine; dopoché li avrai incastrati, chiudi i fori dell’incastro con caviglie di corniolo. Sulla tavola applica 3 sbarre di rinforzo e fissale alla tavola stessa con caviglie di ferro. Fa’ la tavola con legno di olmo e di nocciolo; se avrai a disposizione entrambi i tipi di legna, alternali nella costruzione»

Bibliografia essenziale:

- R. Coles, Rec. di Nelson 1983, «*JEA*» 73, 1987, 253-257.
- P. Cugusi - M. T. Sblendorio Cugusi (edd.), *Opere di Marco Porcio Catone Censore*, Torino 2001.
- E. Dickey, *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana*, 2 voll., Cambridge 2012-2015.
- A. C. Dionisotti, *From Ausonius’ schooldays? A school-book and its relatives*, «*JRS*» 72, 1982, 83-125.
- R. Ferri, *Textual and linguistic notes on the Hermeneumata Celtis and the Corpus glossariorum*, «*CQ*» n. s. 60, 2010, 238-242.
- , *Hermeneumata Celtis. The making of a late-antique bilingual glossary*, in R. Ferri (ed.), *The Latin of Roman Lexicography*, Ricerche sulle lingue di frammentaria attestazione 7, Pisa 2011, 141-169.
- , *Vulgar Latin in the bilingual glossaries: the unpublished Hermeneumata Celtis and their contribution*, in F. Biville - M.-K. Lhomme - D. Vallat (edd.), *Latin vulgaire - latin tardif IX*, Lyon 2012, 754-763.
- J. Kramer, *Lateinisches-Griechisches Glossar: Celtis' Abschrift aus einem Papyruskodex*, in J. M. S. Cowey - B. Kramer (Hrsg.), *Paramone: Editionen und Aufsätze von Mitgliedern des Heidelberger Instituts für Papyrologie zwischen 1982 und 2004*, Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Beiheft 16, München 2004, 43-62.
- H. Mielsch, *Miszellen zur spätantiken Toreutik*, «*AA*» 1992, 475-478.
- C. A. Nelson, *Financial and Administrative Documents from Roman Egypt*, Ägyptische Urkunden aus den Staatlichen Museen Berlin, Griechische Urkunden, XV, Berlin 1983.